

before



art



after



創意 100%
ART
4-6 / 2016

 Hong Kong
Youth Arts
Foundation
香港青年藝術協會

序言 Preface

覺醒 AWAKENING

海龜鼻孔被膠飲管堵塞，鯊魚遭割鰭後活生生地拋回大海，如箭在弦的香港國際機場第三條跑道逼使中華白海豚步向絕境。面對一幕幕怵目驚心的畫面，我們只會唏噓啊、感嘆啊、可惜啊！時代正置身自然與文明的樁位，當赤裸地感受到不尋常的氣候異變，人類才意識到，經濟急速發展已經犧牲了生態平衡。就如里安納度於奧斯卡封帝時呼籲各國領袖和民眾：「我們需要攜手合作，不能再拖延……讓我們不要視這地球為理所當然。」保育從來都是一項持久戰，為回應時代的挑戰，我們與海洋「絕膠」，想想如何用自己方法救地球，哪怕只是一小步。

A sea turtle winces in pain as a straw is removed from its nose; live sharks have their fins cut off and are thrown back into the ocean to drown; the existence of Hong Kong's pink dolphins is under threat with the construction of a third airport runway. Excessive economic growth, human activities and pollution are seriously affecting the ecological balance of our oceans and the lives of all marine creatures. Drawing attention to the dangers of climate change during his recent Oscar-acceptance speech, Leonardo DiCaprio said, 'We need to work collectively together and stop procrastinating... Let us not take this planet for granted.' To save our oceans and the future of our planet, even the smallest action helps. Think about your behaviour. Join us to help make a difference to the oceans and the world we all depend on for existence.

海洋給你的印象 YOUR IMPRESSION OF OCEAN



「小島靜舍」一赤腳攝影師 張志偉
Cheung Chi-wai, photographer
from Slow Haven

聆聽重覆的浪潮聲入睡，令人感覺像母體內的胎兒，煩惱也因此全消去，重生感覺也隨海洋而來。

Sleeping with the repetitive sound of waves on the shore feels like being a fetus in its mother's body. This is where I recharge, getting reborn in the ocean.



年資四年的潛水愛好者 Fran Cheung
Fran Cheung, passionate diver with
4 years diving experience

海洋是一個寧靜的世界，雖然魚與海洋生物不會用語言溝通，牠們卻彷彿個大家庭，互相影響，互相照顧。

The ocean is a world of silence. Although fish and marine animals don't communicate with language, I'm sure they're like a big family, influencing each other and caring for each other.



插畫家 鄭琪琪
Kiki Cheng, illustrator

大海是富有生命力的，隨著不同時間變幻著不同顏色，令人產生無限的幻想。這令我很想保護和珍惜這片大海，不要被醜陋的垃圾破壞其安寧美麗。

The sea is like life, it can be calm or choppy, changing colour all the time. It fascinates people. This fascination makes me determined to treasure the sea, to use art to encourage people not to let the beauty of ocean be destroyed by pollution.



海洋恢復聯盟創辦人 Douglas Woodring
Douglas Woodring,
Founder of Ocean Recovery Alliance

當大家給予海洋喘息的空間，正如在香港實施拖網捕魚禁令，我們就會發現，海洋具有很強的復原能力，並且給我們帶來更大的裨益。

As we give the ocean some breathing space, as we have done in Hong Kong with the ban on trawling, we come to find out that the ocean has a very strong ability to recover itself, all for the greater benefit to us.



長洲海鮮檔店長 郭太
Mrs Kwok, seafood stall operator in Cheung Chau

自小生於漁業世家，對海洋有種特別情感，除了它供給美味海鮮，更因為無邊無際的海洋飄來徐徐海風，不侷促，很舒服。

Being born into a fishing family, I have a special affection for the ocean – not just its supply of wonderful seafood, also the breeze that comes in from the sea, it makes you feel free, it's so comfortable.



資深舞者 黎德威
Lai Tak-wai, professional dancer

海洋猶如人們的情緒，時而洶湧起伏，時而安寧平靜，往往充滿無窮無盡的可能性及未知的驚喜。

The ocean brings unexpected and endless possibilities. Like human emotions, it can be strong and fierce, quiet and peaceful.



香港青年藝術協會視藝部門主管 易鈴恩
Yan Yick, Head of Visual Arts, HKYAF

海底世界是神秘的！自我演化出一套恆久規律和階級層次，是比鄰地球陸地的另一個大世界！

The ocean is full of mysteries! A huge other world that exists away from the land, with its own rules and hierarchies.

「在未來十年，
海洋裡每三公克的魚群，
相對就有一公克
的塑膠垃圾。」

"In the next ten years,
the amount of plastic
waste in our oceans
could rise to as much as
one kilogram of waste for
every three kilograms of fish."

插畫由 Kiki Cheng 製作 Illustration by Kiki Cheng

OCEAN 海洋 ART WALK 藝術展 2016 AT STANLEY PLAZA 在赤柱廣場

倫敦動物學協會預言：「在未來十年，海洋裡每三公克的魚群，相對就有一公克的塑膠垃圾。」當全球每年將約880萬噸的塑膠垃圾流入海洋，地球和海洋早已難以承受排山倒海的廢物，而我們每一位亦有份「貢獻」其中。一個習慣、一個動作及一個正確的保育信念，也絕對可以扭轉劣勢！

為此，本會與海洋恢復聯盟及領展資產管理有限公司再度攜手合作，舉辦「海洋藝術展2016在赤柱廣場」。以關注海洋塑膠垃圾為概念，活動結集過千位青少年及本地藝術家的創作力量，精心炮製出一齣原創劇場表演及不同形態的塑膠魚類視藝作品，包括由逾千個回收膠袋拼砌而成的巨型吞拿魚、八百條由本地學生採用戶外帆布及廢棄膠水樽製作而成的魚群，以及展示海洋生態的餐牌等。透過別出心裁的場景佈置，向觀眾幽默地闡述海洋生態的未來劣勢。

拯救海洋就從今天開始啟航，齊來減少消耗及提倡積極行動，重燃海洋的生命氣息！

Every year, 8.8 million metric tons of plastic waste is discarded into the world's oceans. According to the Zoological Society of London, "In the next ten years, the amount of plastic waste in our oceans could rise to as much as one kilogram of waste for every three kilograms of fish." These levels of marine pollution are unsustainable. All of us contribute to this problem of waste in different ways. Everything we do, each small decision we make, has an impact on the planet and the oceans.

This year, YAF, Ocean Recovery Alliance and Link Asset Management Limited are collaborating to present Ocean Art Walk 2016 at Stanley Plaza. Inspired by the theme against plastic waste in ocean, we will work with more than 1,000 young people and artists to stage physical theatre performances and create installations of various forms of plastic fish. The featured artwork will include a giant tuna made from more than 1,000 plastic bags, 800 vinyl and plastic bottle fish designed by local students, and fish menus. Presenting conservation ideas in an ironic way, the artworks explore the possibility of the fish in our oceans one day being replaced by "plastic fish".

We can all choose to make the right decisions on saving our ocean – let's act wisely!

海洋藝術展 2016 在赤柱廣場 Ocean Art Walk 2016 at Stanley Plaza

展覽及形體劇場
Exhibition & Physical Theatre Performance

01 – 24 | 04 | 2016

領展赤柱廣場 Link's Stanley Plaza

費用全免 Free admission

適合任何年齡人士參加 Suitable for all ages

查詢 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779

計劃合辦 Project Co-presenters



計劃贊助 Project Sponsors



Ohel Leah猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

支持伙伴 Supporting Organisation



計劃伙伴 Project Partner

PERFORMING
ARTS
MILLER

深海形體劇場
A Physical Theatre Performance

大魚啟示錄 LIKE A FISH OUT OF WATER

深海大盜，是時候聆聽海洋的呼號。
Don't you realise that by taking so many fish, you're stealing from our ocean?

由麥蓮茜執導及編劇：Violaine Corradi 及 Rose Winebrenner（太陽劇團）作曲：賀偉堂（藝高現代舞蹈團）、何凱堂及黎德威編舞之深海形體劇場，即將於四月「海洋藝術展2016在赤柱廣場」隆重上演。原創歌舞劇《大魚啟示錄》帶你登船從毛利人遠古傳說中啟航，再遊走於香港仔捕漁民間故事，揚帆遠征一趟海洋之旅。香港青年藝術協會的演員及舞者以形體、聲音、歌曲、舞蹈演繹感官劇場，讓你重新發現保育的重要性，聆聽海洋的呼號。

Why should we cherish our ocean and the creatures that live in it? Embark on an oceanic journey in an original theatre creation that draws inspiration from an ancient Maori legend, and from the fishing community in Aberdeen, Hong Kong. A cast of young YAF talents perform a moving story featuring physical theatre, sound and dance. Written and directed by Lindsey McAlister, with original music composed by Violaine Corradi and Rose Winebrenner (Cirque du Soleil), and choreography by Kirsten Ho (DANCE KHO), Desiree Ho and Wai Lai.

OCEAN 海洋
ART WALK 藝術展
2016 AT STANLEY PLAZA
在赤柱廣場

02 | 04 | 2016
12nn (中 Chi) 2:30pm (中 Chi)
03 | 04 | 2016
12nn (英 Eng) 2pm (中 Chi) 4pm (英 Eng)
04 | 04 | 2016
12nn (中 Chi) 2pm (英 Eng) 4pm (中 Chi)

領展赤柱廣場 Link's Stanley Plaza
演出約長30分鐘，費用全免
Running time approx. 30 minutes.
Free admission



(Rae篇)
陽光語 Rae's Letters of Hope

大師班招募 Master Class recruitment

Rae's Letters of Hope is a series of workshops in which participants gain an understanding of the emotions young cancer patients may experience during their treatment, and produce thoughtful messages to show their support and concern.

This year, led by professional artist Dawn Cheng, participants will create light clay models to give to patients along with these messages to help them stay positive through their journey. We are now recruiting young people aged 15 to 25 to join this meaningful programme.

Rae's Letters of Hope is dedicated to the memory of professional artist Rae Leung, who helped to set up this youth cancer support initiative in 2014.



陽光語 (Rae篇)
Rae's Letters of Hope

大師班 Master Class

30 | 04 | 2016 • 07 | 05 | 2016

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合15至25歲人士參加
Suitable for ages 15 to 25

以粵語進行
Conducted in Cantonese

受惠團體 Beneficiary Group
伊利沙伯醫院兒科病房
Queen Elizabeth Hospital's Paediatric Wards

查詢 Enquiries
kinyu@hkyaf.com / 2214 0280

截止報名日期 Registration deadline
15 | 04 | 2016

HKYAF x Citywalk

植物發電機
生態電池實驗空間
**POWERING
THE FUTURE:**
Bio-Battery
Experimental Zone



圖畫 Illustration: KaCaMa Design Lab

地球的生態環境正面對前所未有的威脅，而人類發展對生態危機的形成實在責無旁貸。

為響應4月22日的世界地球日，本會與荃新天地首次合作，在本地環保設計團隊KaCaMa Design Lab的策劃下，以環保藝術感染社區，並啟發市民以不同方式將廢棄物料循環再用。混合創意環保充電技術及編織工藝，KaCaMa與一群荃灣區的中學生合力製作一組富有生命力的大型藝術裝置，並於荃新天地花園廣場閃亮登場。

展覽期間更設有週日工作坊，與大家即席交流及指導膠袋編織技巧，再利用簡單的充電原理製作出小型環保裝飾。

Our planet is currently facing a number of environmental crisis – most of them caused by human behaviour.

This year, the first collaboration between YAF and Citywalk raise awareness of the urgent need for environmental protection and give inspirations on reusing wastage by celebrating Earth Day, 22 April, with an installation by the environmental innovative KaCaMa Design Lab. Inspired by the concept of eco-batteries and weaving techniques involving plastic bags, KaCaMa will collaborate with a group of secondary school students from Tsuen Wan district to create the installation and present it at the Citywalk's Open Piazza.

The project includes weekend workshops where you can learn how to transform plastic bags into weaving yarn, and find out how an eco-battery works. The workshops will also show you how to create your own eco-decoration.

工作坊@荃新天地 Workshop @ Citywalk

24 | 04 (日 Sun) 01 | 05 (日 Sun) 08 | 05 (日 Sun) 15 | 05 (日 Sun)
2:30pm – 3:30pm | 3:30pm – 4:30pm

工作坊詳情如有更改，恕不另行通知。
Workshop details are subject to change without prior notice.

HKYAF x Citywalk
【植物發電機】
生態電池實驗空間
**Powering the Future:
Bio-Battery
Experimental Zone**

展覽及工作坊
Exhibition and Workshop

21 | 04 | 2016 – 05 | 06 | 2016

荃新天地花園廣場
Open Piazza, Citywalk

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

費用全免 Free Admission

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

策劃單位 Project Partner

KaCaMa

計劃合辦 Project Co-presenter

citywalk
荃新天地

Jockey Club 賽馬會 Community Performing Arts Biennale 社區表演藝術雙年展 2016

參加者招募 Seeking Participants

過去兩屆視藝雙年展得到近百間學校及社區團體的參與，以及超過十萬名觀眾支持後，本會現正招募學校及社區團體參與首屆「賽馬會社區表演藝術雙年展」！

After reaching almost 100 schools and community groups, and more than 100,000 visitors with two successful *Visual Arts Biennales*, YAF is now seeking schools and community groups to take part in its first *Jockey Club Community Performing Arts Biennale*!



適合中、小學生參加
以現今青少年面對的社會性議題為靈感取材，專業劇場導師到訪中、小學校，與學生合力創作獨一無二的短劇，而劇作將於10月在專業表演場地內演出。

For primary and secondary students
Working with topics relevant to young people today, professional theatre facilitators will visit schools and lead groups of primary and secondary school students to create unique short theatre pieces. Students will then perform in a professional theatre venue this October.



適合任何年齡和才華的人士參加
無論你來自社區團體、學校、興趣小組，甚至只是一班好朋友，我們都歡迎你們加入，一同隨著樂韻起舞！本會編舞導師將為每個團體度身編排一支短舞作品，並於10月或11月「賽馬會社區表演藝術雙年展2016」的壓軸慶典「小城·大舞」中，與來自其他社區的1,000名參加者一同公開演出！

For all ages and abilities
We are looking for groups of people – from community centres, schools, interest groups, or just groups of friends – who would like to get their toes tapping and their bodies moving! Each group of participants will work with a choreographer and learn a short dance piece adapted for their abilities. In October/November at City Dancing, your group and 1,000 people from local communities will come together to perform in the *Jockey Club Community Performing Arts Biennale 2016* finale celebration!



賽馬會社區表演 藝術雙年展2016 Jockey Club Community Performing Arts Biennale 2016

招募參與學校及社區團體
Seeking Schools and Community Groups

08 | 2016 – 11 | 2016

費用全免，需網上留座
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com/PABiennale

參加團體需於8月至10月期間進行4至8次舞蹈排練，所有活動均有最少成員人數要求
Groups must commit to 4 to 8 rehearsals between August and October. A minimum group size applies

查詢 Enquiries
mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadlines
大·小·劇場 Little Big Voice 30 | 05 | 2016
小城·大舞 City Dancing 30 | 06 | 2016

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

Jockey Club 賽馬會 Community Performing Arts Biennale 社區表演藝術雙年展 2016

三月及四月,「賽馬會社區表演藝術雙年展2016」首次舉辦藝術家學堂,邀請18組來自不同背景的藝術家,以個人專長的藝術媒介,將藝術融入社區生活,迸發意想不到的火花。經過多番研究、試驗與考察,各個奇思妙想集結成一系列別具意義的社區藝術項目——「藝·火花」。

四月至六月,「藝·火花」的參與藝術家將遊走於香港的大街小巷,透過表演藝術聯繫各個社區及青少年,實踐奇想。計劃旨在增強社區的歸屬感,鼓勵區內協作,為社區注入新優勢。



This March and April, the *Jockey Club Community Performing Arts Biennale 2016* hosted its first ever artist incubator retreat. 18 artists from all different backgrounds chosen for their expertise and passion for bringing art to the community came together to brainstorm, experiment and research to develop and create a series of meaningful community art projects, *Ignite*.

From April to June, our *Ignite* artists will be bringing alive these projects, working in different pockets of Hong Kong and connecting youth with all different communities through the performing arts. The aim is to ignite a sense of belonging, encourage community collaboration and motivate all to explore and discover new strengths.

賽馬會社區表演 藝術雙年展2016: 藝·火花 Jockey Club Community Performing Arts Biennale 2016: Ignite

社區計劃
Community Programme

04 | 2016 – 06 | 2016

查詢 Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

Jockey Club 賽馬會 Community Performing Arts Biennale 社區表演藝術雙年展 2016

招募青年攝影師 Seeking Youth Photographers

本會現正為今年演藝雙年展招募青年攝影師,探索社區藝術計劃的幕後故事,捕捉鏡頭下的光影回憶。在專業攝影師的指導下,學習捕捉參與藝術家、青少年及本港社區的才藝氣息。而你的攝影作品會於今年底的壓軸慶典公開展出!



Become one of our *Biennale* youth photographers, and gain behind-the-scenes access to all of our community arts projects. You will work alongside a professional photographer mentor who will help you to best capture all our amazing artists, young people and the communities of Hong Kong at work. And at the huge finale celebration at the end of the year, your works will be exhibited for thousands of people to see!

賽馬會社區表演 藝術雙年展2016: 招募青年攝影師 Jockey Club Community Performing Arts Biennale 2016: Seeking Youth Photographers

師友計劃 Mentorship Programme

05 | 2016 – 11 | 2016

費用全免, 需網上留座
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com/PABiennaleYouthPhotographers

適合14至25歲對攝影有基本認識的參加者, 並需自備數碼單鏡反光相機
Suitable for 14 to 25 years old photographers who have their own DSLR camera and have a basic understanding of how to operate it

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Registration deadline
29 | 04 | 2016

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

Miller Performing Arts:

Express Yourself~

一代女流 Wise Young Woman Workshop

一代女流
(妙齡篇)

創意豈止於輕托香腮繪繪畫、跳跳舞；亦非止於吟詩作對、泥塑工藝、獨立電影製作種種神轎。創意源於對週事物的感知與實踐，建構一套屬於自我的世界觀，所以，我們都是天生的創造者！

妳毋須擁有任何技能，只需憑著一顆赤誠熱誠的心，就可以參與本會創辦人麥連茵為年青女性而設的三小時互動工作坊。發掘妳的肢體舞動潛能，藉創意寫作透視思想，創作沉澱心靈的拼貼畫，享受引導式冥想、學習感恩和靜觀，而最重要當然是享受停下來與自己獨處的時光！

Creativity isn't just about drawing, painting, or dancing. It's not about writing poetry or sculpting clay, or even about making an indie film. Creativity is about the way in which we interpret the world. It is about how we think, and what we do with the information we have. And we all have the ability to think creatively!

Join YAF Founder Lindsey McAlister for a 3-hour interactive workshop for young women. No training or skills are required – just enthusiasm! You will explore your unique movement potential, reflect with creative writing, create a contemplation collage, enjoy a guided meditation, practice gratitude and mindfulness, and most importantly, have lots of creative fun!

TRUTH



"Just don't give up trying to do what you really want to do. Where there's love and inspiration, I don't think you can go wrong."

Miller Performing Arts: Express Yourself – 一代女流 (妙齡篇) Wise Young Woman Workshop

工作坊 Workshop

07 | 05 | 2016

2pm – 5pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上留座

Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合14至25歲女性參加

Suitable for young women aged 14 to 25

以英語進行

Conducted in English

查詢 Enquiries

mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadline

30 | 04 | 2016

計劃伙伴 Project Partners



法國五月 Le French May: Compagnie Révolution 嘻哈工作坊

Hip-Hop

Workshop with Compagnie Révolution

享譽國際的著名舞團Compagnie Révolution將於五月來到香港青年藝術協會與大家會面！

來自法國的Compagnie Révolution走訪世界各地，打破嘻哈舞蹈的固有框架，為觀眾帶來一場破格的嘻哈劇場革命。舞團即將於法國五月上演新作《舞·極樂》，而舞者更為青少年帶來一個別開生面的工作坊！萬勿錯過學習嶄新舞蹈風格的機會，從世界頂尖創新的藝術家身上感受不一樣的嘻哈舞。

Compagnie Révolution hails from France and is celebrated globally for their cutting edge and radical take on hip hop dance theatre. Here in Hong Kong with their latest production *Bliss* for Le French May, company members lead fun and dynamic workshops for one night only! Don't miss the chance to learn new moves and experience a different take on hip hop from some of the world's most innovative artists.



法國五月 Le French May: Compagnie Révolution 嘻哈工作坊 Hip-hop Workshop with Compagnie Révolution

工作坊 Workshop

16 | 05 | 2016

5pm – 7pm ages 9 to 15歲
7:15pm – 9:15pm ages 16 to 25歲

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上留座

Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

以英語進行 Conducted in English

查詢 Enquiries

mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadline

10 | 05 | 2016

計劃贊助 Project Sponsor



SINCE 1993

Miller Performing Arts:

點子活起來 2016 PULL BACK THE CURTAIN 2016

青年編劇計劃 YOUTH SCRIPTWRITING INITIATIVE

演出分享 SHARING PERFORMANCE



承蒙觀眾厚愛，連續兩年全院滿座的「點子活起來」劇場演出載譽歸來，繼續為觀眾帶來本地青年創作人提筆劇作，為劇壇注入一浪年青新衝擊！

今個春天，25位青年劇作家參加「點子活起來2016」青年編劇計劃，體驗舞台編劇的藝術創意。在專業戲劇導演及劇作家Clare Stearns指導下，參加者從廿一世紀當代文學作品汲取靈感，並寫下30分鐘原創舞台劇本。

今年五月，被嚴選的佳作將進行對白朗讀，而最具潛質的劇本作品將被搬上舞台，並由本會創辦人麥蓮茜執導製作。演出後更設演後座談會，觀眾可與導演、編劇及演員會面暢談。

座位有限，只演兩場，立即登上
www.hkyaf.com/pullbackthecurtain2016
預留門票。

Following two years of full-house performances, *Pull Back the Curtain* returns with new theatre works written by some of Hong Kong's very best youth voices!

This spring, 25 budding playwrights embarked on a creative journey with *Pull Back the Curtain*, YAF's youth scriptwriting programme. Led by professional theatre director and playwright Clare Stearns, participants have taken inspiration from 21st century contemporary English plays to pen their very own original 30-minute plays.

In May, selected scripts will receive a staged reading, and the most promising piece will be transformed into a professional theatre production directed by YAF's Founder Lindsey McAlister. The performance will be followed by a Q&A session with the director, playwrights and cast.

Register now for free seats at
www.hkyaf.com/pullbackthecurtain2016

Miller Performing Arts:
點子活起來 2016
演出分享

Pull Back the Curtain 2016
Sharing Performance

劇場表演 Theatre Performance

21 | 05 | 2016

4pm, 7:30pm

漢基國際學校黑盒劇場
Drama Studio, Chinese International School

費用全免，需網上留座
Free admission, online reservation required
www.hkyaf.com/pullbackthecurtain2016

適合12歲或以上人士觀看
Suitable for ages 12 and above

英語演出，節目約長75分鐘，不設中場休息
Performed in English. Running time approx.
75 minutes, no intermission

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

計劃伙伴 Project Partner

PERFORMING
ARTS
MILLER



Miller Performing Arts:

擺得住的風情 Swing Dance Crash Course

Swing swing swing, everybody start to swing.

有聽過這首Benny Goodman的經典嗎？按下唱機調高音量，投入懷舊旋律，起舞吧！

Have you ever heard this timeless tune by Benny Goodman? Turn up the music and let's dance!

搖擺舞中的林迪舞起源於上世紀三十年代初，紐約哈萊姆舞廳，無論是跳脫的舞步，抑或慢騰的步姿，在明快的節奏感之下，讓你血液裡的狂熱因子盡情釋放！Hong Kong Swings得獎導師Thomas Latter與Aurore Alauze將於工作坊教授搖擺舞的基本技巧，包括八拍舞步、常規練習及即興舞步。你準備好渡過一個認識新舞伴的社交舞之夜嗎？

Swing Dance or Lindy Hop is a style of dance that originated in the Harlem ballrooms of NY during 1930's. Slow and sassy or fast and raw, it is all about music, rhythm, groove and having a fun time! Take part in this workshop with Hong Kong Swings' award-winning teachers Thomas Latter and Aurore Alauze and learn the basics of swing dance, including 8 count patterns, routine work and improvisation. As swing is a social dance, be prepared to switch partners throughout the night!

When the music goes around, everybody goes to town. Just relax and take it slow.

Miller Performing Arts: 擺得住的風情 Swing Dance Crash Course

工作坊 Workshop

27 | 05 | 2016

5pm - 8pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上留座
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合14至25歲人士參加
Suitable for ages 14 to 25

以英語進行
Conducted in English

查詢 Enquiries
mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadline
20 | 05 | 2016

計劃伙伴 Project Partners



明德兒童啟育中心
Child Development Centre:

Daddy Daughter Ball 2016

本會有幸參與由明德兒童啟育中心舉辦的第七屆慈善籌款晚會，與爸爸和女兒共同創造一段美麗珍貴的回憶。由專業編舞師廖碧璇領軍，一群才華洋溢的年青舞蹈員呈獻《自由意志》，以舞會《西域狂熱》的主題及奔馳野馬為創作靈感，率領觀眾手執繩索，策騎深入無涯之境，感覺一個掙脫束縛和限制的晚上。

明德兒童啟育中心是香港極少數提供中文及英語學前教育及早期介入服務的機構，服務香港40年，支援廣泛的特殊學習需要。

YAF is delighted to be part of the Child Development Centre's 7th Annual Daddy Daughter Ball. Led by professional choreographer Giselle Liu, a group of young talented HKYAF dancers present *Free Spirit*. Inspired by the Ball's theme - Wild West - and the idea of wild horses, the piece will take the audience on an unforgettable journey of the unexplored frontier: to encounter, to feel and to break free.

Over the past 40 years, the Child Development Centre has been uniquely providing early intervention services for children and support to the community of Special Educational Needs (SEN) in Hong Kong.

明德兒童啟育中心 Child Development Centre: Daddy Daughter Ball 2016

舞蹈表演 Dance Performance

11 | 06 | 2016

香港君悅酒店宴會大禮堂
Grand Ballroom, Grand Hyatt Hong Kong

查詢 Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

計劃伙伴 Project Partner



Miller Performing Arts:

HKYAF'S YOUTH ASSISTANT CHOREOGRAPHERS

青年編舞助理

經過一輪戰況激烈，同時又笑聲不絕的遴選工作坊後，本會隆重宣布2016年的青年編舞助理正式誕生！

一班編舞助理將於2016年在本會專業編舞家引領下，啟發跳舞及編舞技巧，亦有機會從不同範疇的藝術家身上取經，深入了解真實的舞蹈世界。最後，一群編舞助理更會帶領同儕舞者登上台板，為本會的標誌性活動創作舞蹈表演。

密切留意活動最新發展，萬勿錯過年青新力量的精彩作品！

Following a challenging but fun workshop audition, we are proud to announce our 2016 Youth Assistant Choreographers!

Throughout 2016, they will be working alongside professional YAF choreographers to develop their devising skills and dance technique. They will take trips to the theatre to get inspired and will hear from all different artists to gain insight into the world of dance. Ultimately, they will be leading their peers in the creation of performances for some of YAF's most iconic events.

Watch this space - don't miss their electrifying creations!

青年編舞助理 Youth Assistant Choreographers

烏羽葵	Aoi Toba
魏蒨好	Isabella Wei
王曉驊	Joanne Wong
陳瑋嘉	Joey Chan
李 淘	Rachael Lee
李恩婷	Rachel Li
張勁業	Raymond Cheung
陳曉蕾	Tiff Chan
何恩欣	Vivian Ho

計劃伙伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS

渣打藝趣嘉年華2016
Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2016

年青舞蹈員甄選 AUDITIONS FOR YOUTH DANCERS

香港所有年青舞蹈員召集！

齊來參與本會一年一度於11月舉行之大型戶外活動「渣打藝趣嘉年華2016」，成為巡遊和舞蹈表演的一分子，讓你在鎂光燈下舞出光芒！

我們現正招募年齡介乎10至25歲，充滿熱誠、活力澎湃年青舞蹈員，具備相關經驗者優先。面試名額先到先得，額滿即止。綵排將於今年8月底開始，並於11月12及13日一連兩日演出。

Calling all youth dancers!

Come and be part of *Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2016* this November. Show your moves and shine as the city gathers to celebrate the arts!

We are looking for young and energetic dancers aged between 10 and 25. Experience preferred, enthusiasm a must. Audition spots are allocated on a first come, first served basis. Rehearsals begin in late August with performances taking place 12 & 13 November.

日期及時段 Date and Time:

10 | 06 | 2016 5:30pm – 7pm 或 or 7pm – 8:30pm 或 or

11 | 06 | 2016 10am – 11:30am 或 or 11:30am – 1pm

地點 Venue : 本會排練室 YAF Studio

報名 Registration : www.hkyaf.com/AIPauditions

截止報名日期 Registration deadline: 03 | 06 | 2016

查詢 Enquiries : mag@hkyaf.com / 2877 2656



渣打藝趣嘉年華2016
Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2016

招募表演團體 RECRUITING PERFORMANCE GROUPS

你的表演團體想大顯身手？

本會現正招募年青表演團體參與於11月舉行之年度盛事「渣打藝趣嘉年華2016」。連續兩天16小時的戶外藝術活動，觀眾人數將高達15萬人次！不論你是擅於舞蹈、音樂、雜技、魔術、武術或任何出眾的表演，歡迎你加入一同大放異彩！

Does your performance group have skills you'd like to show the world?

We're looking for youth performance groups to be part of *Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2016*, a large outdoor celebration of the arts this 12 & 13 November. The two-day event will include sixteen hours of non-stop performances showcased to an audience of over 150,000. If you dance, play music, do acrobatics, perform magic, do martial arts or perform anything else that impresses... we'd love to have you!

截止報名日期 Application deadline: 31 | 08 | 2016

報名 Registration: www.hkyaf.com/AIPgroups

查詢 Enquiries: phoebe@hkyaf.com / 2561 3201



以藝術為橋樑，打破人與人之間的隔閡，引領非凡的一群接觸藝術並享受箇中樂趣——就是「非凡藝術計劃」的期望。

自2011年起，「非凡藝術計劃」深受學校及團體熱烈支持，啟發超過一千名教師及有特殊需要的學童，透過不一樣的藝術體驗，伴隨參加者學習發揮創意及表現自我，施展非凡獨特的才華。

「非凡藝術教師工作坊」將為特殊教育工作者提供一個學習平台，互相交流與分享。活動導師將示範影子偶及編織藝術創作，並為老師提供素材，以輔助於校內指導學生，指導不同程度之學童創作。

活動只限特殊學校及團體報名。如欲瞭解更多詳情，歡迎電郵至 fiona@hkyaf.com。



X'tra Special Arts Project 非凡藝術計劃



Using art as a bridge connects participants spiritually through a shared emotional experience.- This is the expectation of X'tra Special Arts Project.

Since 2011, YAF's popular X'tra Special Arts Project has offered workshops to stimulate creativity among students with special needs, and their teachers. The project has benefited more than 1,000 participants, helping students to express their feelings and enhance their self-esteem through art.

The X'tra Special Arts Teacher Workshop provides a platform where teachers of special needs students share their experiences and learn the skills of shadow puppet and weaving to enhance teaching approaches in special needs classrooms.

Special needs schools or related organisations interested in these workshops should email fiona@hkyaf.com for details.

非凡藝術計劃 X'tra Special Arts Project

工作坊 Workshop

05 | 2016 - 06 | 2016

費用全免 Free admission

只限特殊學校及團體教師參與
For teachers from special needs schools and organisations only

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177



藝術天使 Art Angels

有志加入企業義工行列?
**INTERESTED IN
CORPORATE
VOLUNTEERING?**

天使不一定在天堂中，只要有願樂於助人的心，你和我也可成為別人的天使！

每年，香港青年藝術協會夥拍不同商業機構籌劃慈善藝術活動，鼓勵企業履行社會責任、回饋社會。透過設計及統籌有趣且創新的藝術計劃，讓企業員工搖身一變成為「藝術天使」，以藝術造福社群。「藝術天使」可參與不同活動如壁畫創作、公共藝術探索之旅、戲偶工作坊及非洲鼓樂等，以藝術的神奇力量感染弱勢社群及有特殊需要的青少年，讓鮮有機會接觸藝術的朋友，細味箇中的吸引力。

快與我們一同推廣藝術，燃起青少年的夢想吧！就在今天，為有需要的社群，創造愉快和滿足的體驗，培育未來的社會領袖！如欲查詢詳情，請電郵至：wendy@hkyaf.com。

Heaven is not the only place to look for angels
— kind and generous souls can be found right here in the city.

Every year, YAF helps a variety of corporations to fulfill their Corporate Social Responsibility needs by providing fun and unusual hands-on art experiences that enable their employees to give back to the community. Through innovative activities such as mural painting, public arts treasure hunts, puppet making workshops and African drum jamming, Art Angels brings the magic of the arts to communities who seldom get the chance to experience it, including children from low-income families and special needs youth.

Help us ignite someone's dream through art – together we can provide a supportive, rewarding experience and shape the lives of those who are less fortunate. For more information email: wendy@hkyaf.com

Spotlight on
YAFies
舊生專訪

Violet Shum
岑嘉慧

現職獨立視覺藝術工作者
Independent visual artist

畢業於澳洲皇家墨爾本理工大學文學士（純藝術）
Graduated from RMIT University with a Bachelor of Arts
in Fine Art

曾獲取美國佛蒙特藝術中心2010-11年度弗里曼基金會亞洲
藝術家獎學金於當地駐留
Awarded Vermont Studio Centre Freeman Foundation
Asian Artists' Fellowship 2010-11

由2011年開始與YAF合作超過13個企劃
Has collaborated with YAF on over 13 projects since 2011

座右銘是「沒有什麼是不可能的」
Favourite quote: 'Nothing is impossible'

你最感受到YAF精神的時刻。

看見他們為不同項目的籌備工作、資料搜集和簡介，最為印象深刻，深深感受到 YAF 不單給予青年人經歷藝術創作的機會，同時深化對事物的理解和想法，殊不簡單！

What has been your best "YAF" moment?

I've been deeply impressed by the effort YAF put into preparation, research and presentation. YAF not only gives young people the opportunity to experience artistic creation, it also helps them gain a deeper understanding of different issues and ideas. That's not easy!

你的童年是怎麼過？

童年可說是愉快渡過！父母沒有給予我任何學習壓力，還讓我隨心發展。十四歲時曾經在日記上寫下我的志願是做一個設計師，因為從小就喜歡畫畫，常常自制紙版遊戲。

What was your childhood like?

My childhood was happy. My parents didn't pressure me to study, they let me go my own way. I've loved painting since I was a child, and often made DIY cardboard games to play with. I wrote in my diary that my dream was to be a designer when I was fourteen.

你最想擁有的一種超能力是甚麼？

我想自由自在地飛翔，不是從世界一端飛往另一端那麼簡單，我希望享受飄浮在半空飛行，從天空看回大地的感覺，以嶄新的角度觀看事物，飛高點、望遠點、看闊點。

If you could have a superpower, what would it be?

I'd like to fly! Not just to get from one end of the world to the other. I want to enjoy floating in the air and looking back at the earth from high in the sky, from a different perspective. To fly high, and look far and wide!

有甚麼事情你很樂意在往後的職業生涯每一天重覆去做？

我很樂意每天騰出固定時間看書、練習速寫和練字。因為看書可以刺激大腦思考和豐富了想像力；速寫是技巧的訓練；練字則最佳的耐性鍛鍊。無論哪一門功夫，重覆學習是必須的過程。

What is something you'd be happy doing every single day for the rest of your career?

I'm happy to make time to do some daily reading and sketching, and to practice calligraphy. Reading stimulates the brain to think and enriches your imagination; sketching trains different skills and calligraphy is the best exercise for improving your patience. No matter what, you just have to keep practicing.

如果你可以見證任何事一件發生於過去、現在或是將來的重要事，那會是甚麼？

我希望見證分裂的國家能重新融合起來，如東西德的統一。

If you could witness any event past, present or future, what would it be?

I'd like to witness divided states reuniting, like the reunification of East and West Germany.

你最感受到YAF精神的時刻。

跟不同的人在同一項目上創作，學習接受與自己對立的觀點。最後，我們成功磨合。

What has been your best "YAF" moment?

Working with different people on the same project and learning to accept opposing ideas. In the end, we all managed to work together.

當你長大之後你想變成甚麼？

長大後，我想成為一個坦率 and 忠於自己的人，同時有能力啟發和鼓勵別人，提醒人生命的大意義是要尋找幸福。

What do you want to be when you're older?

I want to be a person who is always true and honest to myself. I want to be someone inspiring and encouraging, someone who reminds people that the whole purpose of life is to find your own happiness.

你最想擁有的一種超能力是甚麼？

我想我不希望擁有任何特殊能力，因為我相信即刻沒有，我也能夠實現一切。超能力似是走捷徑，我不喜歡這樣子。

If you could have a superpower, what would it be?

I don't think I want a special superpower because I think I can get everything done without one! Superpowers are like short cuts and I don't really enjoy them.

每一天你最喜歡的時間是哪一刻？

早上。當我一覺醒來，我感受到生命氣息，仍然有機會做喜愛的事和感受每一天最美好的時刻。

What's your favourite time of day?

The morning! When I wake up, knowing that I'm still breathing, that I still have the chance to do and feel the things I love, that's the best moment of the day.

如果你可以見證任何事一件發生於過去、現在或是將來的重要事，那會是甚麼？

大概是我誕生的那一刻。我想知道我是怎樣出生，更想知道存在的原因。能夠目睹這個生命中最美妙的時刻，一定是令人非常興奮！

If you could witness any event past, present or future, what would it be?

I guess it would be the moment of my birth. Knowing how I was born, knowing why I was born. Witnessing this beautiful moment of my life would be refreshing and inspiring.

Tang Hoi Man
鄧凱文

現就讀優才（楊殷有娣）書院
Studying at G.T. (Ellen Yeung) College

曾參與YAF的項目包括海洋藝術展2014、渣打藝趣嘉年華2013及2015等等。
Has participated in Ocean Art Walk 2014, Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013 and 2015, etc.

座右銘是「Less is more」
Favourite quote: 'Less is more'

免費郵寄表格 Free Mailing Form

香港青年藝術協會是一個非牟利的慈善機構，旨在為 5 至 25 歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於1993年由麥蓮茜創辦，藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能的年青人發揮創意。同時，致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The **Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF)** is a charity that provides access to high quality, non-competitive arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to young people of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for disadvantaged and underprivileged young people. Each year we reach over 800,000 young people through our projects, exhibitions and performances.

☐ 新登記 New member registration

☐ 更改資料 Change of information

☐ 請刪除我的資料 Please delete my record

我希望透過以下方式收取協會的資訊
I am interested in receiving information about YAF

☐ 電郵 By email

☐ 郵寄 By mail

姓名 Name: _____ Mr/Ms/Mrs/Dr./Hon

機構名稱 Organisation name: _____ (如有 if any)

郵寄地址 Mailing address: _____

電話 Telephone no.: _____ 手電 Mobile no.: _____

傳真 Fax no.: _____ 電郵 Email address: _____

請將填妥表格，傳真或郵寄到香港青年藝術協會。 Please fax or mail the form to YAF.

香港鰂魚涌華蘭路20號華蘭中心20樓5室
Unit 5, 20/F Westlands Centre, 20 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
傳真 Fax: 2511 6213

捐款方法 Donation Method

捐款人姓名 Donor Name: _____

地址 Address: _____

電話 Contact no.: _____ 電郵 Email: _____

☐ 支票捐款 Cheque Payment

支票抬頭請寫：香港青年藝術協會
Please make cheque payable to “Hong Kong Youth Arts Foundation”

請連同捐款表格及支票寄回香港青年藝術協會辦事處。
Please forward the cheque and donation form to YAF office.

☐ 銀行自動轉賬 Bank Autopay (每月捐贈 For monthly donation)

本會稍後會寄上自動轉賬付款授權書。
The Autopay Authorization Form will be sent to you shortly.

捐款港幣100元或以上將獲發減稅收據。 Tax deductible receipt will be issued to donations of HK\$100 or above.

☐ 如不需要收據，請付✓號。 Please tick the box if you do not wish to receive the official receipt.

本會將用上述資料與閣下保持聯絡，定期簡介本會活動。請選擇聯絡方法。
Data collected will be used to keep you updated with the YAF's activities. Please select the contact method.

☐ 電郵 Email

☐ 郵寄 Mail

☐ 不願收到活動資料 Do not wish to receive updates

香港青年藝術協會 Hong Kong Youth Arts Foundation

香港鰂魚涌華蘭路20號華蘭中心20樓5室 Unit 5, 20/F Westlands Centre, 20 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Telephone: 28772625 圖文傳真 Fax: 2511 6213
網頁 Website: <http://www.hkyaf.com> 電子郵件 Email: info@hkyaf.com

捐款表格 Donation Form

要知道本會第一手資訊，
立即追蹤我們：
Be the first to get updates!
Follow us on:



www.hkyaf.com



[/hkyaf](https://www.facebook.com/hkyaf)



[@hkyaf](https://www.instagram.com/hkyaf)
[#hkyaf](https://www.instagram.com/hkyaf)

藝術伙伴
Partners
in Arts



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

更好明天 A Better Tomorrow

藝能發展資助計劃
Arts Capacity Development Funding Scheme

貝克・麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

Bloomberg

英國文化協會 British Council

希慎興業有限公司
Hysan Development Company Limited

捷成洋行有限公司 Jebson & Co Limited

法國五月 Le French May

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

領展資產管理有限公司
Link Asset Management Limited



SWIRE PROPERTIES



荃新天地 Citywalk

Miller Performing Arts

港鐵公司 MTR Corporation

Ronald and Rita McAulay Foundation

兆亞投資集團有限公司
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

南區區議會 Southern District Council

南區民政事務處 Southern District Office

赤柱廣場 Stanley Plaza

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

名譽贊助人 PATRONS The Hon. Mrs. McAulay
鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克・麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

榮譽核數司 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Don Taylor (主席 Chairman) 太古地產有限公司董事 - 辦公樓業務 Director, Office, Swire Properties Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE (秘書 Secretary)
中國會、上海灘創辦人 Founder of China Club & Shanghai Tang

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith 領匯管理有限公司主席 Chairman, The Link Management Limited

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP
冠軍科技集團主席 Chairman, Champion Technology Holdings Limited

詩柏 Stephan G. Spurr Executive Director, The Development Studio

章以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore Non-Executive Director, Henderson China Limited,
Chairman, Healthy Life Group and Senior Consultant, Eu Yan San (Singapore) Pte Limited

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾璟璇 Katherine Tsang 巨溢有限公司創始人 Founder of Max Giant Limited

奧家樂 Adam O'Connor Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

Stephen Eno

陳秀梅 May Tan 渣打銀行(香港)有限公司香港區行政總裁 Chief Executive Officer, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM

麥蓮茜 Lindsey McAliste, OBE, JP

曾慧敏 Wendy Tsang

鍾胤淇 Anca Chung

易鈴恩 Yick Ling-Yan

梁馨文 Josephine Leung

劉慧婷 Christine Lau

朱倩儀 Phoebe Chu

廖健羽 Liu Kin-Yu

蔡芷晴 Fiona Tsoi

陳靜雯 Amanda Chan

洪美珠 Mag Hung

創辦人 Founder

總監 Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視藝部門主管 Head of Visual Arts

傳訊經理 Communications Manager

行政經理 Administration Manager

演藝計劃經理 Performing Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

視藝計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager

傳訊副經理 Communications Assistant Manager

演藝計劃統籌 Performing Arts Coordinator

支持者及成員
Supporters
& Team



香港鰂魚涌華蘭路 20 號華蘭中心 20 樓 5 室 Unit 5, 20/F, Westlands Centre, 20 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Tel: 2877 2625 傳真 Fax: 2511 6213 網頁 Website: www.hkyaf.com